

الفصل الثالث

Chapter III

الاسم The Noun

إن ترجمة الاسم ليست مسألة سهلة كما يتصور البعض، كما أنها ليست بالصعوبة التي تجعلنا نعجز عنها ، ولهذا فإنه على الرغم من سهولة ترجمة الأسماء فهناك صعوبة في ترجمة بعضها الآخر خاصة تلك الأسماء التي تترجم بالتناظر بين اللغة العربية وغيرها من اللغات الأجنبية الأخرى.

أولاً: أسماء الأعلام: (I) Proper nouns:

إن أسماء أمثال محمد أو علي أو زينب لا تحتاج في ترجمتها إلا إلى أمرين أساسيين، وهما:

١- تحويل الحروف العربية إلى إنجليزية .

٢- بدء كل اسم بحرف كبير Capital letter .

وهذا أمر في غاية الأهمية، وإلا فإن الاسم لن يعرف بأنه اسم . ويجب أن تأخذ في اعتبارنا أن الاسم يبدأ بحرف كبير أينما كان موقعه في الجملة أي سواء أكان في أولها أم منتصفها أم آخرها .

Mohammad, Aly, Zeinab محمد ، علي ، زينب

Mohammad is a boy محمد صبي

They left Mohammad in the school تركوا محمد في المدرسة

He respected Mohammad احترم محمد

ولكن هناك أسماء أخرى لها أسماء متناظرة في اللغات الأجنبية ، ولهذا فإننا عند ترجمتها يجب علينا الالتزام بالاسم المناظر ، ومن أمثلة ذلك:

Alexander the Great الإسكندر الأكبر

David داود (النبي داود)

Joseph يوسف

Solomon سليمان (النبي سليمان)

Menkau Ra منقرع

وهناك أسماء أجنبية قد تغرى المترجم على ترجمتها لوجود معنى لها إذا ما أقدم على ترجمتها . وبالطبع إذا فعل هذا يكون قد ارتكب خطأ فاحشا . ففي هذه الحالات يتم نقل أحرف الاسم الأجنبي إلى أحرف عربية فقط . ومن أمثلة ذلك :

Longman لونغمان (وليس: الرجل الطويل)

Tubman تيمان (وليس: الرجل الطشت)

وهناك أيضا أسماء عربية قد تغرى المترجم على ترجمتها لوجود معنى لها . وإذا حدث هذا فإن المترجم يكون قد ارتكب خطأ فادحا أيضا . ويجب تجنب الوقوع في مثل هذه الأخطاء عند الترجمة . ومن أمثلة ذلك :

Nabeel not Nobel نيبيل

El Shahat not The Beggar الشحات

Abd Rabbou not The Slave of his God عبد ربه

Abd- el Aleem not The Slave of the Omniscient عبد العليم

٢- أسماء الأماكن والمدن: (II) Names of places and cities:

هناك بعض الأماكن والمدن العربية التي دخلت اللغات الأجنبية بأسماء تكاد تختلف في حروفها اللاتينية عن نظيرتها العربية، ولكن نظرًا لتداول مثل هذه الأسماء بشكلها المتعارف عليه منذ مئات السنين فإنه يجب الأخذ بها على ما هي عليه .

ومن أمثلة ذلك:

Cairo القاهرة

Alexandria الإسكندرية

Algeria الجزائر (دولة الجزائر)

Algiers الجزائر العاصمة (عاصمة الجزائر)

Oran وهران

Tripoli طرابلس (في ليبيا) ، طرابلس (في لبنان)

Mesopotamia بلاد ما بين النهرين (ويقصد بها العراق)

Tigris and Euphrates دجلة والفرات (نهرى دجلة والفرات)

ويلاحظ أن الكثير من أسماء البلاد والمدن العربية تبدأ بحر « ال » مثل « القاهرة »

«العراق» «الجزائر» إلا أنها لا تبدأ بالحرف «The» عند الترجمة . ويجب عند الترجمة مراعاة ذلك جيداً .

ولا نستخدم حرف «The» قبل أسماء بعض الأماكن إلا في حالات معينة مثل:

The Cairo of today is completely different of that of the Fatimides

إن القاهرة اليوم تختلف تماما عن القاهرة الفاطميين

تلاحظ أننا ترجمنا «The Cairo» بكلمة القاهرة وكلمة «That» بكلمة القاهرة أيضا . والمقصود بكلمة «قاهر اليوم» ليس مجرد القاهرة كمدينة بل كحياة وحضارة وثقافة .. إلخ .
* ولكن على الرغم من انتقال معظم الأسماء للغات الأجنبية بدون حرف «ال» .. نجد أن بعضها قد انتقل وهو يحمل هذا الحرف ودائما ما يكتب به مثل:

Al – Sudan ; The Sudan	السودان
El – Fasher	الفاشر
El – Arish	العريش

* ومن جهة أخرى نجد في اللغة الإنجليزية بعض الكلمات التي إذا ابتدأت بحرف كبير تعني أسماء أماكن معينة ومثال ذلك:

The Continent	تعني «أوروبا» في حين أنها تعني القارة في الاستخدامات العامة
The Channel	تعني «القنال الإنجليزي» في حين أنها تعني قناة أو مجرى في الاستخدامات العادية

ويتطلب هذا الأمر إلمام المترجم بالكلمات التي تدل على أماكن معينة عند بدايتها بحرف كبير.

Ex: She crossed The **Channel** in a matter of hours.

عبرت النقال الإنجليزي في عدة ساعات.

Life on The **Continent** is easier than that in the U.S.A.

الحياة في أوروبا أسهل منها في الولايات المتحدة الأمريكية

(III) Common Nouns

٣ - الأسماء النكرة :

تستخدم الأسماء النكرة لتدل على فئة معينة تضم عددًا من الأفراد مثل:

man, woman, city, river

رجل ، امرأة ، مدينة ، نهر

Ex : Aly is a man

علي رجل

Zeinab is a woman

زينب امرأة

ولكن الاسم man يستخدم أحيانا للدلالة على البشرية بوجه عام .

Ex: Man is the maker of civilization

الإنسان هو صانع الحضارة

ونلاحظ هنا أنه على الرغم أن « man » نكرة في اللغة الإنجليزية إلا أننا ترجمناها بكلمة

« الإنسان » باللغة العربية .

(IV) Abstract nouns

٤ - الأسماء المطلقة :

عند ترجمة الأسماء المطلقة من العربية إلى الإنجليزية فإننا لا نترجم حرف « ال »

الموجود بالكلمة العربية ومثال ذلك العدل ، الحق ، الجمال نترجم على النحو التالي:

Justice, Truth, Beauty

Ex: Justice is one of the best qualities in man

العدل من أفضل الصفات في الإنسان

(V) Collective nouns

٥ - أسماء الجمع :

عند ترجمة أسماء الجمع « Collective nouns » من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية ،

فإن ترجمة حرف « ال » يعتمد على موضع الكلمة واستخدامها ومثال ذلك كلمة:

Multitude

جمهرة:

Crowd

جمهور ، الجمهور:

Parliament

برلمان ، البرلمان:

Army

جيش الجيش:

Ex: A **multitude** of **people** went there.

ذهبت جمهرة من الناس إلى هناك.

The crowd rushed into the stadium.

اندفع الجمهور إلى داخل الاستاد.

Crowds of people gathered in the square.

احتشدت جماهير من الناس في الميدان.

The army of the people achieved a glorious

أحرز جيش الشعب نصرًا عظيمًا.

Victory

(VI) Verbal nouns

٦ - أسماء الفعل:

عند ترجمة أسماء الفعل Verbal nouns من الإنجليزية إلى العربية فإننا نضيف « ال » رغم عدم وجودها في الكلمة الإنجليزية ولا يمكن ترجمتها بغير ذلك . وإليك مجموعة من أسماء الأفعال .

Reading	القراءة	Writing	الكتابة
Speaking	الكلام	Fising	الصيد

الكتابة والقراءة هما مفتاحا النجاح .

Writing and reaing are the keys for success

(VII) Nouns ending with "-ism" - ism

٧ - الأسماء التي تنتهي بـ

الأسماء التي تدل على المذهب أو المبدأ تكون في اللغة العربية مبدوءة بالألف واللام، ولكن عند الترجمة إلى الإنجليزية لا تستخدم مطلقا الأداة The وإليك أمثلة على ذلك:

Socialism	الاشتراكية
Capitalism	الرأسمالية
Socialism dominates the developing nations.	تسود الاشتراكية الأمم النامية .
Western Countries apply Capitalism.	تطبق الدول الغربية النظام الرأسمالي .

(VIII) Using of Infinitives as

٨ - استخدام المصادر كأسماء:

nouns أحيانا يستخدم مصدر الفعل في اللغة الإنجليزية كاسم ، ولهذا فإنه يترجم أيضا في اللغة العربية كاسم وليس كفعل ومن أمثلة ذلك:

To hate	كراهية ، بغض
To love	حب ، الحب
To err	خطأ ، الخطأ
To forgive	عفو ، العفو
To fight	حرب ، الحرب

Ex: **To hate** bad things helps to refine our manners.

تساعد كراهية الأشياء السيئة على تهذيب سلوكنا .

To **err** is human, **to forgive** is Allah.

الخطأ من الإنسان والعفو من الله

بعض نماذج الترجمة:

والآن وبعد أن سردنا بعض الجوانب المختلفة المتعلقة بترجمة الاسم من اللغة العربية إلى الإنجليزية نسوق إليك بعض الأمثلة مع ترجمتها كنماذج:

Ex: 1-Egypt is the gift of the Nile. مصر هبة النيل.

نلاحظ في هذه الجملة أننا لم نترجم الفعل is لأنه لا لزوم له في اللغة العربية ، حيث إن معناه متضمن في الجملة المترجمة فلا داعي أن نقول: مصر تكون هبة النيل أو تعتبر مصر هبة النيل.

في حين أنه في بعض الجمل لا يمكن إغفال ترجمة الفعل «is» ومثال ذلك: God is وتترجم: الله موجود.

2- Cats are fine creatures. القطة مخلوقات رقيقة.

وتلاحظ هنا أننا ترجمنا كلمة Cats بكلمة القطة رغم عدم وجود الأداة The في اللغة الإنجليزية.

3- Spring, summer, autumn and winter are the four seasons of th year.

الربيع والصيف والخريف والشتاء هي فصول السنة الأربعة . أو : فصول السنة الأربعة هي الربيع والصيف والخريف والشتاء .

4- Organes, grapes and bananas are fruits.

البرتقال والأعشاب والموز من الفواكه .
تلاحظ هنا أننا ترجمنا oranges بمعنى البرتقال وكذلك bananas بمعنى الموز .

5- Eatables and drinkables are necessary for the survival of man.

تعتبر المأكولات والمشروبات ضرورية لبقاء الإنسان .
نلاحظ أننا ترجمنا كلمة man بالإنسان وليس «الرجل» .

"Exercise I"

Translate the following into Arabic

- The Arab countries (1) produce (2) oil.
- All nations (3) should work for peace (4).
- We love our country (5).

- D) Sleep is the brother of death (6).
 E) Bravery (7) is the motto (8) of everyone.
 F) To play means to waste (9) our bodies.
 G) Eating various (10) Kinds of food is useful for our bodies.
 H) Sports refresh (11) both mind and body.
 I) Laziness (12) is the other of poverty (13).
 J) Prevention (14) is better than cure (15).
 K) Friendship is one of the blessings (16) of God.
 L) Confidence (17) is the secret of success.

(٥) وطننا	(٤) السلام	(٣) الأمم	(٢) يتتج	(١) الدول
(١٠) متنوع	(٩) يضيع	(٨) الشعار	(٧) الشجاعة	(٦) الموت
(١٥) العلاج	(١٤) الوقاية	(١٣) الفقر	(١٢) الكسل	(١١) ينعش
		(١٧) الثقة	(١٦) نعمة (الجمع نعم)	

